

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ І. І. МЕЧНИКОВА
Кафедра теорії та практики перекладу



ЗАТВЕРДЖУЮ

Перший проректор

Майя НІКОЛАЄВА

“ 31 ” 08 2023 р.

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

ТРЕТЯ ІНОЗЕМНА МОВА (ІТАЛІЙСЬКА)

Рівень вищої освіти: Другий (магістерський)

Галузь знань: 03 Гуманітарні науки

Спеціальність : 035 філологія

Спеціалізації:

035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська

035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька

035.051 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – іспанська

035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька

Освітньо-професійні програми:

Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська

Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька

Романські мови та літератури (переклад включно), перша – іспанська

Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька

Робоча програма навчальної дисципліни «Третя іноземна мова (італійська)». – Одеса: ОНУ, 2022. – 12 с.

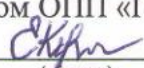
Розробник: Раєвська І.В., к.філол.н, доцент, завідувач кафедри теорії та практики перекладу.

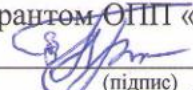
Робоча програма затверджена на засіданні кафедри теорії та практики перекладу.

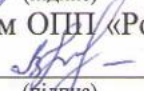
Протокол № 1 від « 25 » 08 2022 р.

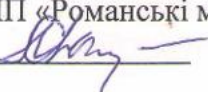
Завідувач кафедри

(Ірина РАЄВСЬКА)

Погоджено із гарантом ОПП «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»  (Олена КАРПЕНКО)

Погоджено із гарантом ОПП «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька»  (Наталя ГОЛУБЕНКО)

Погоджено із гарантом ОПП «Романські мови та літератури (переклад включно), перша – іспанська»  (Людмила ГРИНЬКО)

Погоджено із гарантом ОПП «Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька»  (Маріанна КНЯЗЯН)

Схвалено навчально-методичною комісією (НМК) факультету РГФ

Протокол № 1 від « 26 » серпня 2022 р.

Голова НМК

(Тетяна ТЕЛЕЦЬКА)

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри теорії та практики перекладу

Протокол № 1 від « 28 » 08 2023 р.

Завідувач кафедри

(Ірина РАЄВСЬКА)

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри теорії та практики перекладу

Протокол № 1 від « 28 » 08 2024 р.

Завідувач кафедри

(Ірина РАЄВСЬКА)

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, спеціалізація, рівень вищої освіти	Характеристика навчальної дисципліни	
		очна форма навчання	заочна форма навчання
Загальна кількість кредитів – 3/3 Годин – 90/90 Змістових модулів – 1/1	Галузь знань 03 Гуманітарні науки	Вибіркова	
	Спеціальність: 035 Філологія		
	Спеціалізації: 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська 035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька 035.051 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – іспанська 035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька	Рік підготовки:	
		2-й	2-й
		Семестр	
		3-й	3-й
	Рівень вищої освіти: другий(магістерський)	Лекції	
		-	-
		Практичні, семінарські	
		30 год.	14 год.
		Самостійна робота	
		60 год.	76 год.
		Форма підсумкового контролю: залік	

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Метою навчальної дисципліни «Третя іноземна мова (італійська)» є практичне оволодіння здобувачами третьою іноземною мовою, тобто поглиблення професійної іншомовної компетенції для використання іноземної мови в різних сферах професійної діяльності, а також оволодіння прийомами здобуття інформації із текстів за фахом і засобами її усного і письмового передавання у формі анотацій, рефератів, доповідей і повідомлень (презентацій).

Основним **завданням** вивчення дисципліни «Третя іноземна мова (італійська)» є оволодіння різними видами мовленнєвої діяльності – читанням (переглядом, ознайомлювальним і навчальним) при роботі з літературою по спеціальності, говорінням і аудіюванням (з розумінням основного змісту, з метою пошуку необхідної інформації, яка цікавить, з повним розумінням змісту аудіотексту) в ситуаціях професійно-ділового та повсякденного спілкування з урахуванням соціокультурного та лінгвокраїнознавчого аспектів іноземної мови, а також оволодіння навичками письмового мовлення.

Процес вивчення дисципліни спрямований на формування елементів таких компетентностей:

а) інтегральної: здатність розв'язувати складні задачі і проблеми в галузі лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог;

б) загальних:

ЗК06. Здатність спілкуватися іноземною мовою;

ЗК08. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій;

в) спеціальних:

СК06. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань;

СК08. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

Програмні результати навчання (ПР):

ПР 02. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами;

ПР 10. Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).

У результаті вивчення навчальної дисципліни здобувач вищої освіти повинен

знати: мовний матеріал; правила вживання певних висловлювань у відповідній комунікативній ситуації в усному та письмовому мовленні; знання лексичного фонду із запропонованих тем; організацію граматичних конструкцій мови; правила аудіювання іншомовних текстів; вимоги щодо перекладу з/на італійську мову;

вміти: демонструвати здатність сприймати на слух італомовні повідомлення; здійснювати усне спілкування італійською мовою у різних ситуаціях; читати і розуміти повідомлення; сприймати й доносити до інших інформацію; перекладати тексти з/на італійську мову; володіти знаннями про культуру, історію, реалії Італії.

3. Зміст навчальної дисципліни

Змістовний модуль 1. La civiltà' italiana. Lettura dei testi e analisi. Ripasso delle forme grammaticali.

Тема 1. La storia della Repubblica italiana.

Тема 2. Il sistema politico italiano.

Тема 3. La dieta mediterranea.

Тема 4. La letteratura italiana del 20 secolo.

Тема 5. La pittura italiana contemporanea.

Тема 6. L'Italia nella Unione Europea.

Тема 7. Umberto Eco e il suo patrimonio.

Тема 8. Il sistema d'istruzione italiana.

Тема 9. L'industria italiana.

Тема 10. Le invenzioni italiane conosciute al mondo.

4. Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин									
	Очна форма					Заочна форма				
	Усього	у тому числі				Усього	у тому числі			
		Л	П	лаб	сам. роб		Л	П	Лаб	сам.роб
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Змістовний модуль 1. La civiltà' italiana. Lettura dei testi e analisi. Ripasso delle forme grammaticali.										
Тема 1. La storia della Rebubblica italiana.	8		2		6	10		2		8
Тема 2. Il sistema politico italiano.	10		4		6	10		2		8
Тема 3. La dieta mideterranea.	8		2		6	10		2		8
Тема 4. La letteratura italiana del 20 secolo.	8		4		6	10		2		8
Тема 5. La pittura italiana contemporanea.	10		2		6	8		2		6
Тема 6 L'Italia nella Unione Europea.	10		4		6	8		2		6
Тема 7 Umberto Eco e il suo patrimonio.	8		2		6	8				8
Тема 8. . Il sistema d'istruzione italiana.	10		4		6	8				8
Тема 9. L'industria italiana.	8		2		6	8				8
Тема 10. Le invezioni italiane conosciute al mondo.	8		2		6	8				8
Підсумкове заняття	2		2			2		2		
Разом за змістовим модулем 1	90		30		60	90		14		76
Усього годин	90		30		60	90		14		76

5. Теми семінарських занять

Семінарські заняття навчальним планом не передбачені.

6. Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми/ Види завдання	Кількість годин очна/заочна
1	Обговорення теми заняття La storia della Rebubblica italiana. Формування глосарію до теми. Читання та переклад. Лексичні вправи.	2/2
2	Обговорення теми заняття Il sistema politico italiano. Формування глосарію до теми. Читання та переклад. Лексичні вправи. Граматичні вправи.	4/2
3	Обговорення теми заняття La dieta mediterranea. Формування глосарію до теми. Читання та переклад. Лексичні вправи.	2/2
4	Обговорення теми заняття La letteratura italiana del 20 secolo. Формування глосарію до теми. Читання та переклад. Лексичні вправи.	4/2
5	Обговорення теми заняття La pittura italiana contemporanea	2/ 2
6	Обговорення теми заняття L'Italia nella Unione Europea. Формування глосарію до теми. Читання та переклад. Лексичні вправи.	4/ 2
7	Обговорення теми заняття Umberto Eco e il suo patrimonio. Формування глосарію до теми. Читання та переклад. Лексичні вправи.	2/ -
8	Обговорення теми Il sistema d'istruzione italiana. Граматичні Читання та переклад. Лексичні вправи.	4/ -
9	Обговорення теми заняття L'industria italiana. Формування глосарію до теми. Читання та переклад. Лексичні вправи.	2/ -
10	Обговорення теми заняття Le invenzioni italiane conosciute al mondo. esercizi lessicali., Формування глосарію до теми. Читання та переклад. Лексичні вправи.	2/ -
11	Підсумкове заняття	2/2
	РАЗОМ	30/14

7. Теми лабораторних занять

Лабораторні заняття навчальним планом не передбачені.

8. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми/ Види завдання	Кількість годин очна/заочна
1	La storia ucraina in breve, preparare l'argomento usando il lessico attivo.	6/8
2	Il sistema politico ucraino – usando il lessico attivo.	6/8
3	La cucina ucraina: i piatti più famosi.	6/8
4	La letteratura ucraina del 21 secolo- Zhadan, Zabuzhko e altri. Composizione.	6/8

5	La pittura ucraina contemporanea- 3 pittori noti, presentazione.	6/6
6	L'Ucraina e il passo europeo- leggere l'articolo, lessico attivo, tradurre e parlare.	6/6
7	I poeti ucraini del 20 secolo - lessico attivo, parlare sull'argomento.	6/8
8	Il sistema d'istruzione ucraina- le differenze con il sistema italiano.	6/8
9	L'industria ucraina, scrivere una composizione.	6/8
10	Gli scienziati ucraini, preparare la presentazione.	6/8
	РАЗОМ	60/76

9. Методи навчання

Словесні: лекції, пояснення, бесіда, обговорення проблемних ситуацій; *наочні:* ілюстрація (мультимедійні презентації), презентація результатів власних досліджень; *практичні:* тренувальні вправи; творчі вправи; виконання самостійних завдань (формування глосарію до теми; підготовка аргументації, презентації, написання твору).

10. Форми контролю і методи оцінювання

Методи поточного контролю: усне опитування, участь у дискусії, контрольна письмова роботи, оцінювання виконання самостійних завдань, оцінювання доповідей, тестування, письмовий переклад запропонованого тексту.

Критерії оцінювання письмових завдань

За системою ОНУ імені І.І.Мечникова	Оцінка ECTS	Визначення
1	2	3
90–100	A	Здобувач вищої освіти глибоко та всебічно розкрив сутність практичних завдань; може аргументовано обрати раціональний спосіб виконання завдання й оцінити результати власної практичної діяльності; застосував накопичені знання при спілкуванні італійською мовою, перекладі текстів з/на італійську мову; виконав творчі завдання та ініціював нові шляхи їх виконання; вільно використав набуті теоретичні знання при аналізі практичного матеріалу, зокрема, при виконанні лексико-граматичних вправ; проявив творчий підхід до виконання індивідуальних та колективних завдань у процесі самостійної роботи.
85–89	B	Здобувач вищої освіти достатньо правильно й повно розкрив сутність практичних завдань. Може обрати раціональний спосіб виконання завдання й оцінити результати власної практичної діяльності, зокрема, застосування накопичених знань при спілкуванні італійською мовою, перекладі текстів з/на італійську мову; виконав творчі завдання, не завжди ініціював нові шляхи їх виконання; достатньо вільно використав набуті теоретичні знання при аналізі практичного

		матеріалу, зокрема, при виконанні лексико-граматичних вправ та спілкуванні італійською мовою; час від часу проявляв творчий підхід до виконання індивідуальних та колективних завдань при самостійній роботі (при перекладі текстів з/на італійську мову).
75–84	C	Здобувач вищої освіти припустився однієї-двох несуттєвих помилок, дотримуючись достатньої повноти, системності викладу матеріалу щодо проблеми, яка розглядається. Виконав адекватний переклад більшості запропонованих текстів та використав засвоєні лексико-граматичні структури італійської мови (спираючись на попередні роботи); має стійкі навички виконання завдання із спілкування та перекладу з/на італійську мову.
70–74	D	Здобувач вищої освіти припустився двох суттєвих помилок у поданні матеріалу щодо проблеми, яка розглядається, відповідь була недостатньо повною й систематизованою. Може використовувати знання в стандартних ситуаціях (на задовільному рівні спілкуватися італійською мовою та перекладати нескладні тексти),
60–69	E	Здобувач вищої освіти припустився трьох та більше суттєвих помилок у поданні матеріалу щодо проблеми, яка розглядається, відповідь була недостатньо повною й систематизованою. Має елементарні, нестійкі навички виконання лексико-граматичних та перекладацьких завдань. Здобувач мав ускладнення під час виділення суттєвих ознак вивченого та під час виявлення причинно-наслідкових зв'язків і формулювання висновків.
35–59	FX	Не володіє основними лексико-граматичними конструкціями, правильно виконує менше половини завдань, правильно перекладає лише окремі речення з/на італійську мову за допомогою викладача, відсутні сформовані уміння та навички.
0–34	F	Здобувач вищої освіти не виклав матеріал щодо проблеми, яка розглядається.

Критерії та шкала оцінювання

За системою ОНУ імені І.І.Мечникова	Оцінка ECTS	За національною шкалою	Визначення
90–100	A	зараховано	Здобувач вищої освіти повно та ґрунтовно засвоїв всі теми робочої програми з навчальної дисципліни, вміє вільно та самостійно викласти зміст всіх питань програми навчальної дисципліни, розуміє її значення для своєї професійної підготовки, повністю виконав усі завдання з кожної теми поточного контролю.
85–89	B		Здобувач вищої освіти недостатньо повно та ґрунтовно засвоїв окремі теми робочої програми навчальної дисципліни. Вміє самостійно викласти зміст основних питань програми навчальної дисципліни, виконав завдання з кожної теми поточного контролю в цілому.

75–84	C		Здобувач вищої освіти недостатньо повно та ґрунтовно засвоїв деякі теми робочої програми, не вміє самостійно викласти зміст деяких питань програми навчальної дисципліни. Окремі завдання з кожної теми поточного контролю виконав не в повному обсязі.
70–74	D		Здобувач вищої освіти засвоїв лише окремі теми робочої програми. Не вміє вільно і самостійно викласти зміст основних питань навчальної дисципліни, не виконав окремі завдання поточного контролю з кожної теми.
60–69	E		Здобувач вищої освіти засвоїв лише окремі теми робочої програми. Не вміє достатньо самостійно викласти зміст більшості питань програми навчальної дисципліни. Виконав лише окремі завдання з кожної теми поточного контролю в цілому.
35–59	FX	не зараховано з можливістю повторного складання	Здобувач вищої освіти не засвоїв більшості тем робочої програми, не вміє викласти зміст більшості основних питань з навчальної дисципліни. Не виконав більшості завдань з кожної теми, поточного контролю.
0–34	F	Не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	Здобувач вищої освіти не засвоїв програму навчальної дисципліни, не вміє викласти зміст жодної теми навчальної дисципліни, не виконав завдань поточного контролю.

11. Питання для поточного контролю

1. La storia della Repubblica italiana.
2. Il sistema politico italiano.
3. Il Presidente della repubblica.
4. Il parlamento italiano.
5. Il governo italiano.
6. I simboli della repubblica italiana.
7. La dieta mediterranea.
8. La letteratura italiana del 20 secolo.
9. La pittura italiana contemporanea.
10. La popolarizzazione della cultura italiana – le società e gli istituti di cultura.
11. L'Italia nella Unione Europea.
12. Umberto Eco e il suo patrimonio.
13. Il sistema d'istruzione italiana.
14. Le università italiane.
15. Il sistema scolastico in Italia.
16. L'industria italiana.
17. I prodotti italiani esportati al mondo.
18. Le invenzioni italiane conosciute al mondo.

19. La storia ucraina in breve.
20. Il sistema politico ucraino.
21. I simboli della repubblica ucraina.
22. Il paragone tra il sistema politico in Ucraina e in Italia.
23. La cucina ucraina: i piatti più famosi.
24. La letteratura ucraina del 21 secolo- Zhadan, Zabuzhko e altri.
25. La pittura ucraina contemporanea- 3 pittori noti.
26. L'Ucraina e il passo europeo.
27. I poeti ucraini del 20 secolo.
28. Il sistema d'istruzione ucraina.
29. L'industria ucraina.
30. Gli scienziati ucraini.

12. Розподіл балів, які отримують студенти

Оцінювання відповідей, оцінювання письмових та усних завдань, бланковий тест.

Контроль засвоєння змісту курсу здійснюється наступним чином:

1) поточний контроль: за участь в обговоренні здобувачі отримують 1 бал за кожне заняття (14 балів разом) + за виконання завдань на практичному занятті – 2 балів (28 разом), (якщо на тему відводиться 1 заняття = 3 бали, 2 заняття = 6 балів); самостійна робота студента – оцінюється 2 балами (всього 14 завдань-всього 28 балів).

2) поточний контроль: в кінці змістового модулю 1 проводиться тестова робота, які оцінюються в 30 балів

Поточний контроль										Періодичний контроль		Загальна оцінка
T1	T2	T3	T4	T5	T6	T7	T8	T9	T10	Самостійна робота	Тестова робота	
3	6	3	6	3	6	3	6	3	3	28	30	100

Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для іспиту та диференційного заліку	для заліку
90-100	A	Відмінно	
82-89	B		

74-81	C	Добре	Зараховано
64-73	D	Задовільно	
60-63	E		
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
0-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

13. Навчально-методичне забезпечення

1. Робоча програма навчальної дисципліни «Третя іноземна мова (італійська)». Одеса: ОНУ, 2023. 13 с.
2. Силабус навчальної дисципліни «Третя іноземна мова (італійська)».

14. Рекомендована література

Основна

1. Martin T., Magnelli S.. Progetto Italiano-Corso di lingua e civiltà' italiana, livello B1-B2, libro dei testi.-Edilingua,2016.
2. Martin T., Magnelli S.. Progetto Italiano-Corso di lingua e civiltà' italiana, livello B1-B2, Quaderno degli esercizi, Edilingua, 2016.
3. Martin T., Magnelli S.. Progetto Italiano-Corso di lingua e civiltà' italiana, livello C1-2, libro dei testi.-Edilingua, 2016.
4. Martin T., Magnelli S.. Progetto Italiano-Corso di lingua e civiltà' italiana, livello C1, Quaderno degli esercizi, Edilingua, 2016.

Додаткова

5. AA.VV, Parlando italiano. Programma Socrates. Progetto di lingua italiana L2, Guerra, Perugia, 2010.
6. Mazzetti A, Falcinelli M., Servadio B., Qui Italia. Corso di lingua italiana per stranieri. Lingua e grammatica, Le Monnier, Firenze, 2011 (nuova edizione).
7. Mezzadri M., Balboni P. E., Rete! Corso multimediale d'italiano per stranieri, Guerra, Perugia, 2010.
8. Tinca F. Teresa M., Rossi G.O., Parlare leggere scrivere. Eserciziario, Guerra, Perugia, 2018.
9. Ziglio L., Rizzo G., Espresso. Corso di italiano. Libro dello studente ed esercizi., Alma, Firenze, 2011.

15. Електронні інформаційні ресурси

- 1.Спільнота Wordwall. URL: <https://wordwall.net/uk/community/gioco-futuro-semplice>
- 2.Платформа One World Italiano. URL: <https://oneworlditaliano.com/>

3.Платформа Edilingua. URL: <https://www.edilingua.it/en-gb/Prodotti.aspx>